

УДК 929:94(47)  
ББК 63.2+63.3(2)51  
Д54

Издание подготовлено при поддержке  
Программы фундаментальных исследований НИУ ВШЭ

Серия основана в 2018 г.

# РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ СЕРИИ:

доктор исторических наук, профессор, научный руководитель Департамента истории НИУ ВШЭ в Санкт-Петербурге *Евгений Анисимов*; доктор исторических наук, профессор, научный руководитель Школы исторических наук факультета гуманитарных наук НИУ ВШЭ *Александр Каменский*; PhD, доцент Университета ШанхайТех (Шанхай, Китай) *Игорь Федюкин*

НАУЧНЫЙ РЕДАКТОР СЕРИИ: *Игорь Федюкин*

# РЕЦЕНЗЕНТЫ:

доктор исторических наук *Степан Шамин*;  
кандидат исторических наук *Петр Прудовский*

ПОДГОТОВКА ТЕКСТОВ К ПУБЛИКАЦИИ,  
ПЕРЕВОДИ В ВСТУПИТЕЛЬНАЯ СТАТЬЯ:

*Олег Русаковский*

СОСТАВИТЕЛЬ И НАУЧНЫЙ РЕДАКТОР:

*Олег Русаковский*

ДИЗАЙН СЕРИИ: ABCdesign

Иллюстрация на обложке — *Альбом Мейерберга*. Виды и бытовые картины России XVII в.:  
Объяснительные примечания к рисункам / сост. Ф. Аделунг, А. М. Ловягин. СПб.: Изд. А. С. Суворина, 1903.  
Рис. 53

Сокращенная версия издания (не включающая дневник Боуша на немецком языке)  
опубликована в печатном и электронном виде:

Дневник переводчика Посольского приказа Кристофа Боуша (1654–1664) /  
сост. и науч. ред. О.В. Русаковский. М.: Изд. дом ВШЭ, 2024.

В соответствии со ст. 1299 и 1301 ГК РФ при устранении ограничений, установленных техническими средствами защиты авторских прав, правообладатель вправе требовать от нарушителя возмещения убытков или выплаты компенсации.

ISBN 978-5-7598-4018-3

© Составление, перевод с немецкого языка,  
вступительная статья, составление  
указателей. Русаковский О. В., 2024

# Содержание

6	От научного редактора
9	Список сокращений
11	<i>ОЛЕГ РУСАКОВСКИЙ. ДНЕВНИК ПЕРЕВОДЧИКА</i> ПОСОЛЬСКОГО ПРИКАЗА: АВТОР, КОНТЕКСТ, ЖАНР
12	Безгласные переводчики
15	Все начинается с рукописи
17	В стенах Академии
21	«Дневник» в поисках автора
24	Кристоф Боуш: имя, язык, происхождение
29	Из пленников в переводчики
34	Дела финансовые и дела семейные
38	Смерть в Митаве
42	Свой среди чужих, чужой среди своих
45	В мастерской историка
49	«Дневник» в поисках читателя
53	Дневник войны русских и поляков (1654–1664)
231	Аннотированный именной указатель
247	Указатель географических названий
253	TAGEBUCH DES KRIEGES DER RUSSEN UND POLEN 1654–1664
424	Сокращения к немецкому тексту